



Als het regent en de zon schijnt 22: Diverse sekszaken

(with English summary)

*Als het regent en de zon schijnt,
heeft Kristina seks.*

Uit Finland komt een zeer onkuis tekst, die luidt: ‘Het regent en de zon schijnt, weg met het hemd, laat de pik de kut smaken.’ In een andere spreuk wrijven de dienstmeid en de knecht in de schuur droog weer, d.w.z. dat ze seks hebben in de hoop, dat het ophoudt met regenen. In een derde heeft Kristina seks.¹ In Bulgarije zegt men: ‘Het regent en de zon schijnt, de kut staat open en de pik sleept zich en lacht.’ In het aangrenzende Roemenië wordt gezegd, dat de meisjes onkuis zijn en dat er een menigte ‘deernen’ zijn en de jongens zingen: ‘Het regent, het regent in een nieuw huis, eieren van leem, de meisjes hebben seks.’ Prof. Nandris, afkomstig uit Roemenië, hoorde als kind andere kinderen naar aanleiding van de zonneregen een pornografisch rijmpje voordragen, dat hij, zonder het te begrijpen, herhaalde en daarvoor berispt werd door oude mensen (dat hij zijn tong mocht verliezen). Het versje luidde: ‘*It rains, it rains, old women are laying eggs, the eggs stink, young girls are making love.*’ Ook wordt er gezegd: ‘Dan zijn de

¹ N-O Fin 1; L-O Fin 1; I-O Fin 5. Dat het droogwrijven niet persé hoeft in te houden dat ze sex bedrijven, kan opgemaakt worden uit de ceremonie van het ‘noodvuur’, zoals beschreven door Caminada 1962, 87f: een blokje hout wordt in een gat in de staldeurpost gestoken en met een draad omwonden, waaraan aan beide kanten om de beurt wordt getrokken, net zo lang tot het begint te roken. ‘Man trieb dieses Spiel an Nebeltagen, um den Nebel zu vertreiben und die Sonne herabzuziehen’. Dit heet *chistrar la nebla*, in het Obersaxer dialect *brentina heila* en elders *Teufel heile* en is het door Jacob Grimm, *DM*, I, 570 uitvoerig beschreven Nodfyr.

meisjes zwanger' of 'Zeer veel meisjes zijn zwanger.' Een Joods-Roemeense nursery rhyme uit Bessarabië, eind 19^e eeuw, luidt:

<i>A zin mit a regn, di kole iz gelegn. Vos hat zi gehot? A yingele. Vi hot er geheysn? Nisele. Hot er gehot a krim fisele.</i>	Een zon met een regenbui, De bruid ligt in het kraambed. Wat heeft ze gehad? Een jongetje. Hoe was hij geheten? Nisele. Heeft hij gehad een krom voetje. ²
---	---

In Catalonië zingen de kinderen:

*Plou y fa sol,
La Verge Maria,
La Verge Maria ha parit un noy,* heeft een kind gebaard.³

In Mecklenburg wordt een *Pötter* geboren of een maagdenkind gedoopt (*nu ward 'n Jungferkind döfft*) of een hoerenkind wordt gemaakt of gedoopt.⁴ Ook bij de Finnen wordt een hoerenkind gedoopt, een vaderloos kind of een arm kind.⁵ Op Malta wordt gezegd:

*Ix-xita wix-xemx,
qed jit-ghammed Lhudi*
(of: *twieled Tork*)

² N-O Bulg 1; N-O Rum 3 (ook hierbij een regenliedje van jongens: 'Ga weg regen, ga weg regen, zodat de zon tevoorschijn komt en je de voeten afsnijdt.'). N-O Rum 4: 'Deernen': in het Roemeens is de zin hetzelfde als in 3: *fete necinstite*, met de toevoeging *multe*; hebben sex: *se [fut]*; N-O Rum 5; N-O Rum Yidd 1. Dit versje komt deels overeen wat door Gold wordt meegedeeld. Gold 1981, 160: *a zun un a regn / a kale geyt antkegn*. The couplet means 'a sun and a rain [is a sign that] a bride is passing by. (Een zon en een regen / een bruid gaat tegemoet. [Bruiden moeten thuis wachten op hun aanstaande en niet hem tegemoet gaan!]) ID., 1984, 35: correctie: 'Pools', en 'to come towards', 'to approach'; bride can also be 'bride-to-be', 'fiancee'. Volgens Gold is het 'a bride on her way to her wedding'. He also presents a longer version from the same source: *a zun mit regn / di kale fort ankegn / hot zi gehat a meydele / heyst zi zisele / mitn krumen fisele / hakmeser – kugl-frezer / geyt der regn nokh beser* 'a sun and a rain / the fiancee/bride(-to-be) is travelling toward [us, etc.] / she had a little girl / her name was Zisele [from Yiddish *zis* 'sweet'] / with the deformed foot / cleaver [Dutch: hakmes] – gluton / the rain comes down even better.' Gold vervolgt met het onvertaalde commentaar op regel 3: *ven afn himl fleg zikh bavayzn a regn-boygn un ven s'fleg onheybn tsu regen* [regenboog; begint te regenen], *un in der zelber tsayt fleg aroysgeyn dit zyn* [and at the same time the sun is shining], *hot men dos lid gezungen* [heeft men dit lied gezongen]; *dos iz an absurd, vayl azoy vi di zun mitn regn kenen zikh nisht tsunoyfkumen tsuzamen, azoy ken nisht a kale geboym a meydele* [absurd; net zo min als zon met regen tegelijk, kan een bruid een meisje hebben gebaard]. Rosten, *The joys of Yiddish* (1976, 176) has *kalleh, kolleh* 'bride; a recently married female'.

³ Mannhardt 1858: 395 nt. 1, naar mededeling van Milá y Fontanal in Barcelona? Het lied lijkt defect. De tweede regel mist het rijmwoord op 'sol'. Er is een zekere overeenkomst met E-Ö Sp 1: *Plou i fa sol, la Verge Maria; plou i fa sol, la Verge ja ho vol* (de Maagd wil het zo); ook ParemióRom: *Llueve y hace sol, [/] la Virgen María; [/] llueve y hace sol, [/] la Virgen lo quiere*. Comments: Localizado en Reus. Reus, El Baix Camp, Tarragona, Catalonia, Spain. (Gomis i Mestre, 120); vgl. E-Ö Fr 2: *c'est que veut la Vierge* (Z-Fr.). De Maagd en haar zoon (?) worden ook genoemd in een moeilijk weer te geven en te vertalen zin uit Auvergne-Limousin: *lo^a €êto vyarz o^e ã filò* 'la sainte Vierge a un fils (?)' (ALAL c. 47, P. 61). // Tristania, Jun 20, 2007: A Reus: *Plou i fa sol / la Verge Maria / plou i fa sol / La Verge ja ho vol*. Segons la mainada rossellonesa, quan plou i fa sol és indicati que al cel se celebra un bateig en què la Mare de Dèu és la padrina, i així canten en produir-se aquest esdeveniment: *Pluja i fa sol / la Mare de Déu / fa un fillol*. // *Revue Catalane* 2, 1908, 21: Les Catalans du Vallespir: *Fa so' y plou, / La Mare de Deu fa un fillol*.

⁴ MecklWb VI, 1101; H-Q Deu 1: *Nu ward 'n hurkind makt oder süss ward en döfft* (Röhrich 1973, I, 511: Nun wurde ein Hurenkind gemacht oder [anders wordt een] getauft).

⁵ H-Q Fin 1-3: hoerenkind; 4: vaderloos; 5: hoerenkinderen; 6: in het dodenrijk wordt een hoerenkind gedoopt. Ook bij de Rus-Finnen: H-Q RusFin 1: men doopt een hoerenkind; J-Q Fin 1: het kind van een arme man wordt gedoopt.

(Als het regent en de zon schijnt, wordt een Jood gedoopt, *of* wordt een Turk geboren).⁶ In Finland wordt een Jood als Christen gedoopt.⁷

English summary

From Finland comes a very immodest text, 'It rains and the sun shines, away with the shirt, let the prick taste the cunt.' In another maxim the servant-girl and the farmhand rub in the barn dry weather, i.e. they have sex in the hope that it stops raining. In a third one Kristina is having sex. In Bulgaria they say, 'It rains and the sun shines, the cunt stands open and the prick drags itself and laughs.' In bordering Rumania they say, that the girls are immodest and that there are a lot of 'hussies', and the boys sing: 'It rains, it rains in a new house, eggs of loam, the girls have sex.' Prof. Nandris, originally from Rumania, heard as a child other children recite a pornographic little rhyme in connection to the sun-rain, which he, without understanding it, repeated and was chastised for it by old people (that he might lose his tongue). The little rhyme was: 'It rains, it rains, old women are laying eggs, the eggs stink, young girls are making love.' Another maxim says, 'Then the girls are pregnant' or 'Very many girls are pregnant.' A Jewish Rumanian nursery rhyme from Bessarabia, end 19th century, has: 'A sun with a shower, the bride is lying (in childbed). What has she begotten? A little boy. What was he called? Nisele. Had he had a crooked little foot.'

In Catalan the children sing: 'Rain and the sun shines, the Virgin Mary, the Virgin Mary has given birth to a child.'

In Mecklenburg a Pötter (potter?) is being born or a child of a virgin is being baptised or a child of a whore is being made or baptised. Also with the Fins a child of a whore is being baptised, a fatherless child or a poor child.

On Malta they say, 'When it rains and the sun shines, a Jew is being baptised,' or: 'a Turk is being born.' In Finland a Jew is being baptised as a Christian.

⁶ Aquilina 1972, 530 n°89: Rain and sunshine as simultaneous weather phenomena have been considered curious and unusual by several peoples (volgen voorbeelden uit It, Sic, Sp en Ger). Zie ook p. 511: a fanciful belief that when the sun shines while it is raining – a rare event – it is a sure sign that a Turk, i.e. an unbeliever, is born or a Jew is being baptized. Vgl. I-Q Malta 1: *ḵāʿad jutaʿammid al-jahūdi* 'een Jood laat zich dopen'.

⁷ I-Q Fin 1.